

Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa

とその関連文献

袴 谷 憲 昭

序 本稿は、大谷大学の松田和信氏の御教示に従ってまとめられたものである。これは全く掛値なしにそうなのであって、筆者は、同氏の御教示に従って、後はただ眼と手、もしくはいささかの憶測を働かせたにすぎない。本稿が以下のごとき形を取るについては、その責が全て筆者にあることは無論のことであるが、ここに同氏の名を留め、心から深謝の意を表したい。

つい最近のことであるが、同氏は、筆者とも関連の深い分野について、その御成果の一端を研究資料と共に御報告下された。それはまた別途の興味深い問題ではあったが、筆者は、それに対してなんら明確な見解を示すことができぬまま、ただお礼として手元にあった最近の拙稿「*Mahāyānasūtrālamkārikā* 最終章和訳」¹⁾の抜刷を差上げるに止った。しかるに、同氏は、この拙稿中で取上げた *Mahāyānasūtrālamkāra* (以下 *MSA* と略す)、第20—21章、第43—59頌と全く同一の頌によって構成されている文献がチベット大蔵経中に存することを指摘したかなり詳しいお手紙と共に、わざわざその北京版のコピーまで送付して下さったのである。この文献が、本稿で取上げる *Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa*²⁾ (『法身に基づく功德に対する讃嘆』、以下、*ChYT* と略す) にほかならない。お手紙を拝したのは、ついこの6月30日であり、あまり時間もなく、本稿において、同氏が筆者に期待された本来の成果を示しうるかは甚だ心許無いが、御好意に甘え、敢えてその一端を粗忽なまま上梓する次第である。

問題点 *ChYT* は、上述のように、*MSA*、第20—21章、第43—59頌と一致する17頌のほか、それに続く末尾に、不完全な形ではあるが、第18頌として数えうる結びの1頌を伴った、計18頌からなる文献である³⁾。以下にこの結頌とそれに接続するコロホンの部分を和訳によって示した後、これに関して問題となる点をいささか指摘してみることにしたい。

法身に基づくこの功德を私が讃嘆することによって、

(10) *Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa* とその関連文献 (袴谷)

六つの功德を具備する三身は完全なものであるということを、私を始めとする世の人々が速かに理解しますように⁴⁾。

『法身に基づく不共なる功德に対する讚嘆』という、Asaṅga (Thogs med, 無著) 論師の著作完了。インドの学者 Jinamitra と Śilendrabodhi と、大校閲翻訳官・沙門 Ye shes sde とによって翻訳・校閲され、確認されたもの。

さて、上引の記述が信頼に足るものとすれば、この著作は Asaṅga のものであり、結頌中の「私」とは彼自身にほかならないということになってしまう。更に、MSA, 第43—59頌と一致する、この結頌以前の17頌も Asaṅga 自身の作頌になるものということになるが、この点は、逆に、一致を示す当の MSA 頌形部分の著者問題⁵⁾に関し、その Asaṅga 説を補強する一資料ともなりうる可能性を示唆するわけである。しかし、このような可能性も、全ては、この著作のコロホンの信憑性が確認され、更にこの著作のチベット訳に対するサンスクリット原典の存在がインドの古い時代に遡りうることが追認された上のことでなければならぬ。ただし、現段階で、この方向を探ることは極めて困難であり、この著作を巡る現存資料は、むしろマイナスの方向を暗示しているかにみえる。松田氏も、MSA 頌形部分の著者問題に関し、やはり同様の関心を示しながらも、ChYT が、通常のチベット訳のごとくサンスクリット原題を掲げておらず、しかも本チベット訳が Ye shes sde のものとされているにもかかわらず『デンカルマ (Idan dkar ma) 目録』には記載されていない⁶⁾ ことなどを、本著作に関する疑点として指摘されたのであった。現在では、『デンカルマ目録』に記載されていないという理由のみで Ye shes sde 訳を疑うわけにはいかない例も知られているが⁷⁾、これが更に、Bu ston の「目録」中にも見出しえない⁸⁾ となれば、本著作の古い成立は極めて疑わしいものとなるのである。

そこで、本著作が、あるいは後代のチベットにおいて、MSA, 第20—21章、第43—59頌、及びこれと原文を等しくする *Mahāyānasamgraha* (以下 MS と略す)、第10章、第6—22頌の両チベット訳からの抜粋として作製されたものではなかったかとの想定のもとに、チベット訳相互を比較してみると、次のようなことが判明する。即ち、ChYT, 第1—17頌のチベット文は、dPal brtsegs 訳とされる MSA, 第43—59頌とはかなりの相違を示すのに対し、Ye shes sde 訳の MS, 第6—22頌とは奇妙なほどの附合を示すという点である⁹⁾。しかも、ChYT と MS との間に認められるほんの数例の用語の相違も、サンスクリット原文に起因

すると考えるよりは、*MS* のチベット訳から *ChYT* へ受け継がれる過程で起ったと考える方が無理がないようにすら見受けられる¹⁰⁾。また、先に示した結頌中、「六つの功德を具備する三身 (yon tan drug ldan sku gsum po)」なる語は、*ChYT* の文脈の中では、前後の脈絡を欠いたかなり唐突な表現なのであるが、*MS* と関連づければ、同第6—22頌とそれに続く第23—24頌とを繋ぐ *MS* の文脈中に、*ChYT* の如上の語を位置づけることができるように思われる¹¹⁾。この両群を縫う *MS* の説明は次のとおりである。

諸仏の法身は以上の功德を具備している (第6—22頌で示された功德を指す)。更にまた、[法身<三身¹²⁾は]、自性と因と果と業と相応と起行と [いう六つ] の功德を具備している。それゆえ、諸仏世尊¹³⁾の功德は無上なものであると知るべきである。これに関して頌がある (以下に第23—24頌を示す)。

これに引き続いて提示される *MS* の第23—24頌に相当する頌を *ChYT* は欠いているわけであるが、その結頌の「六つの功德を具備する三身」なる語は、あたかも *MS* の如上の箇所を前提にしていたかのように思われるのである。なお、*MS*、第23—24頌は、*MSA*、第60—61頌と一致するものであるが、*MS* では、「六つの功德 (yon tan drug)」に相当するものが「六義 (ṣaṣ- artha, don drug)」と呼ばれており¹⁴⁾、たとえ同一の頌を示しているにせよ、*ChYT* が *MSA* の文脈を前提にしていたとは考え難い。

以上、*ChYT* が、*MS*、第10章、第6—22頌から抜粋されたものを基本にして、後代のチベットで作製されたのではないかと考えて論を進めてきた。しかし、かかる想定が成り立ちうるということは、決して、*ChYT* が本来 *MS* の著者と同一の *Asaṅga* によって著わされ、それが両者に共通するチベット訳者 *Ye shes sde* によってチベットに伝訳されたという可能性までも否定し去るものでないことは充分注意しておかねばならない。

さて、いつまでも憶測を重ねていくよりは、ひとまず、実際の文献を提示することが先決かと思われる。以下に、「*ChYT* 校訂本」と「関連三本の比較対照」とを順次に示し、その後に、それらに対する「語彙索引」を掲げることにした。

***ChYT* 校訂本** 以下は、北京版 (P.) とデルゲ版 (D.) とを比較して作られた *ChYT* の校訂本である。左側の数字は *ChYT* における頌番号、右側の数字はそれぞれの参照すべきテキストの頌番号を示す。

chos kyi sku la gnas pa'i yon tan thun mong ma yin pa* la bstod pa

(12) *Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa* とその関連文献 (袴谷)

bzhugs so**// chos kyi sku la gnas pa'i yon tan thun mong*** ma yin
pa la bstod pa / de bzhin gshegs pa thams cad la phyag 'tshal lo //

*thun mong ma yin pa, D. に欠。 **so, D. に欠。 ***P. は mongs。

- (1) sems can rnam la thugs brtse ba / MSA (43)
/ phrad dang bral bar dgongs pa can / MS (6)
/ mi 'bral dgongs shing bde ba can¹⁵⁾ /
/ dgongs pa khyod la phyag 'tshal lo /
- (2) / sgrib pa kun las nges par grol / MSA (44)
/ thub pas 'jig rten kun zil mnan / MS (7)
/ khyod kyi mkhyen pas shes bya khyab/
/ sems grol khyod la phyag 'tshal lo /
- (3) / sems can kun gyi nyon mongs kun / MSA (45)
/ ma lus pa dag 'dul mdzad pa / MS (8)
/ nyon mongs sel ba nyon mongs pa /
/ brtser bcas khyod la phyag 'tshal lo /
- (4) / lhun gyis grub cing chags mi mnga' / MSA (46)
/ thogs pa mi mnga' rtag tu yang / MS (9)
/ mnyam par gzhas cing 'dri kun gyi /
/ lan ldon khyod la phyag 'tshal lo /
- (5) / gnas dang gnas pa bshad bya dang / MSA (47)
/ tshig dang shes pa ston pa la / MS (10)
/ rtag tu blo gros mi thogs pa /
/ ston mchog khyod la phyag 'tshal lo /
- (6) / ched du bzhud* dang de dag gi / MSA (48)
/ tshig dang spyod mkhyen 'ongs pa dang / MS (11)
/ 'gro dang nges 'byung sems can la /
/ legs 'doms khyod la phyag 'tshal lo /
*D. は bzhü。
- (7) / lus can¹⁶⁾ kun gyis khyod mthong na / MSA (49)
/ skeyes bu mchog tu rtogs par 'gyur / MS (12)
/ mthong ba tsam gyis dad 'gyur bar /

- / mdzad pa khyod la phyag 'tshal lo /
- (8) / len dang gnas dang gtong ba dang / MSA (50)
 / sprul pa dang ni bsgyur¹⁷⁾ ba dang / MS (13)
 / ting nge 'dzin dang ye shes la /
 / mnga' brnyes khyod la phyag 'tshal lo /
- (9) / thabs dang skyabs dang dag pa dang / MSA (51)
 / nges 'byung theg pa chen po la / MS (14)
 / sems can rnams la slu* ba yi /
 / bdud 'joms khyod la phyag 'tshal lo /
 *P. は bslu。
- (10) / ye shes dang ni spangs pa dang / MSA (52)
 / nges 'byung bgegs byed ston mdzad pa / MS (15)
 / bdag gzhan don la mu stegs gzhan /
 / mi tshugs khyod la phyag 'tshal lo /
- (11) / 'khor du tshar bcad gsung mdzad pa / MSA (53)
 / kun nas nyon mongs gtan¹⁸⁾ spangs pa*/ MS (16)
 / bsrung ba mi mnga' bsnyel mi mnga'/
 / tshogs sdud khyod la phyag 'tshal lo /
 *D. は la。
- (12) / gshegs bzhugs kun tu* rtag par yang / MSA (54)
 / kun mkhyen ma lags spyod mi mnga' / MS (17)
 / khyod ni yang dag don du na /
 / kun mkhyen khyod la phyag 'tshal lo /
 *D. は du。
- (13) / sems can kun gyi don mdzad pa¹⁹⁾/ MSA (55)
 / khyod ni dus las yong* mi 'da'²⁰⁾/ MS (18)
 / rtag tu 'bras bu yod mdzad pa /
 / mi bsnyel khyod la phyag 'tshal lo /
 *P. は yod。
- (14) / 'jig rten kun la gdugs zhag gcig / MSA (56)
 / lan drug tu ni* gzigs mdzad pa / MS (19)

(14) *Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa* とその関連文献 (袴谷)

/ thugs rje che dang ldan pa po /
/ phan dgongs³⁰⁾ khyod la phyag 'tshal lo /
*P. は mi。

(15) / gshegs dang thugs su chud pa dang / MSA (57)

/ mkhyen pa dang ni phrin las kyis / MS (20)
/ nyan thos dang ni rang sangs rgyas /
/ kun mchog khyod la phyag 'tshal lo /

(16) / byang chub chen po'i²¹⁾ rnam pa kun / MSA (58)

/ sku gsum* dag gis brnyes gyur pa / MS (21)
/ kun tu** sems can thams cad kyi /
/ dogs gcod khyod la phyag 'tshal lo /
*P. はgsung。 **D. は du。

(17) / sri ba mi mnga' skyon mi mnga' / MSA (59)

/ rnyog pa mi mnga' bzhugs mi mnga' / MS (22)
/ gyo ba mi mnga' chos kun la /
/ ma²²⁾ spros khyod la phyag 'tshal lo /

(18) / chos sku la gnas yon tan 'di la bdag gis rab bstod pas /

/ yon tan drug ldan sku gsum po ni yongs su rdzogs par ni /
/ bdag sogs 'gro ba rnams kyis myur du rtogs par shog /

/ chos kyi sku la gnas pa'i yon tan thun mong ma yin pa la stod
pa / slob dpon Thogs med kyis mdzad pa rdzogs so // // rgya gar
gyi mkhan po Dzi na mi tra dang / Shi* lendra bo dhi dang / zhu
chen gyi lo tsā** ba bande Ye shes sdes bsgyur cing zhus te gtan la
phab pa //

*P. は Shi。 **P. は tstsha。

関連三本の比較対照 以下に, *ChYT* (1)–(17)と対応一致する, *MSA*, 第20—21章, 第43—59頌のサンスクリット²³⁾, 及びチベット訳²⁴⁾, 更に *MS*, 第10章, 第6—22頌のチベット訳²⁵⁾, 計三本を, この順序で, 各頌ごとに比較対照して提示する。各頌の前に付した数字は, 各本における頌番号である。

(43) anukampaka sattveṣu saṃyoga-vigamāśaya /
aviyogāśaya saukhya-hitāśaya namo 'stu te //

- (43) / sems can rnam la brtse ba can // phrad dang bral ba'i dgongs pa can /
 / mi* 'bral ba yi dgongs pa can // phan bde dgongs khyod la phyag 'tshal /
 *MSABh, P. は ma とする。
- (6) / sems can rnam la thugs brtse ba // phrad dang bral bar dgongs pa can /
 / mi 'bral dgongs shing bde dang phan²⁶⁾ // dgongs pa khyod la phyag
 'tshal lo /

- (44) sarvâvaraṇa-nirmukta sarva-lokâbhibhū-mune²⁷⁾ /
 jñānena jñeyaṃ vyāptaṃ te mukta-citta namo 'stu te //
- (44) / thub pa sgrib kun nges par grol // 'jig rten thams cad zil gyis gnon /
 / khyod kyi mkhyen pas shes bya khyab // thugs grol khyod la phyag
 'tshal lo /
- (7) / sgrib pa kun las nges par grol // thub pas 'jig rten kun zil mnan /
 / khyod kyi mkhyen pas shes bya khyab // sems grol khyod la phyag
 'tshal lo /

- (45) aśeṣaṃ sarva-sattvāṇāṃ sarva-kleśa-vināyaka²⁸⁾ /
 kleśa-prahāraka kliṣṭa-sānukrośa namo śtu te //
- (45) / sems can dag ni thams cad kyi // nyon mongs ma lus thams cad gdul* /
 / nyon mongs 'joms mdzad nyon mongs la // brtser** bcas khyod la phyag
 'tshal lo*** /
 *MSA, P. による。その D. は 'joms とし, MSABh は P., D. とも 'dul とす
 る。 **MSA, P. による。その D. は brtse とし, MSABh, P. は thugs rje, D.
 は thugs rjer とす。 ***MSABh, P., D. とも lo を欠く。
- (8) / sems can kun gyi nyon mongs kun // ma lus pa dag 'dul mdzad pa /
 / nyon mongs sel ba nyon mongs* pa // brtser bcas khyod la phyag 'tshal
 lo /
 *P. は smongs, D. は rmongs とす。

- (46) anābhoga nirāsaṅga avyāghāta samāhita /
 sadāiva sarva-praśnānāṃ visarjaka namo 'stu te //
- (46) / lhun gyis grub cing chags mi mnga' // thogs pa* mi mnga' rtag par ni /
 / mnyam par bzhag cing 'dri kun gyi // lan ldon khyod la phyag 'tshal lo /
 *MSA, D. のみ par とする。
- (9) / lhun gyis grub cing chags mi mnga' // thogs pa mi mnga' rtag tu yang /

- (16) *Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa* とその関連文献 (袴谷)
 / mnyam par gzhaḡ* cing 'dri kun gyi // lan ldon khyod la phyag 'thal lo /
 *P. は bzhag なるも D. に従う。
- (47) āśraye 'thāśrite deśye vākye jñāne ca deśike /
 avyāhata-mate nityaṃ sudeśika namo 'stu te //
- (47) / rten dang brten* pa bshad bya dang // gsung dang mkhyen pa 'chad**
 byed la /
 / blo gros rtag thogs mi mnga' ba // legs ston khyod la phyag 'tshal lo /
 *MSABh, D. のみ rten。 **MSA, P. は 'chag, MSABh, P. は 'chang。
- (10) / gnas dang gnas pa bshad bya dang // tshig dang shes pa ston pa la /
 / rtag tu blo gros mi thogs pa // ston mchog khyod la phyag 'tshal lo /
-
- (48) upetya vacanais teṣāṃ cari-jña āgatau gatau /
 niḥsāre cāiva sattvānāṃ svavavāda namo 'stu te //
- (48) / gshogs nas spyod pa mkhyen mdzad de // de dag skad kyis* sems can
 gyi /
 / 'ong** dang 'gro dang nges 'byung la // legs 'doms khyod la phyag
 'tshal lo /
 *MSA, P. のみ cig とす。 **MSA, P. のみ 'od とす。
- (11) / ched du bzhud dang de dag gi // tshig dang spyod mkhyen 'ongs pa
 dang /
 / 'gro dang nges 'byung sems can la // legs 'doms khyod la phyag 'tshal lo /
-
- (49) sat-pauruṣyaṃ prapadyante tvāṃ dṛṣṭvā sarva-dehinaḡ /
 dṛṣṭa-mātrāt prasādasya vidhāyaka namo 'stu te //
- (49) / lus can kun gyis khyod mthong na // skyes bu dam pa lags par 'tshal /
 / mthong ba tsam gyis rab dang bar // mdzad pa khyod la phyag 'tshal lo /
- (12) / sems can kun gyis khyod mthong na // skyes bu mchog tu rtogs par
 'gyur /
 / mthong ba tsam gyis dad 'gyur bar* // mdzad pa khyod la phyag 'tshal lo /
 *P. は gyur par なるも D. に従う。
-
- (50) ādāna-sthāna-saṃtyāga-nirmāṇa-pariṇāmane /
 samādhi-jñāna-vaśitām anuprāpta namo 'stu te // 「dang /
- (50) / len dang gnas dang gtong ba dang // sprul dang yongs su bsgyur* ba

/ ting nge 'dzin dang ye shes la // mnga' brnyes khyod la phyag 'tshal lo /
*MSA, D., MSABh, P. は sgyur。

(13) / len dang gnas dang gtong ba dang // sprul pa dang ni sgyur ba dang /
/ ting nge 'dzin dang ye shes la // mnga' brnyes khyod la phyag 'tshal lo /

(51) upāye śaraṇe śuddhau sattvānāṃ vipravādane /
mahā-yāne ca niryāṇe māra-bhañja namo 'stu te //

(51) / thabs dang skyabs dang dag pa dang // theg chen nges par 'byung ba la /
/ sems can rnam la rab slu ba'i // bdud 'joms* khyod la phyag 'tshal lo /
*MSA, P. は bcom とす。

(14) / thabs dang skyabs dang dag pa dang // nges 'byung theg pa chen po la /
/ sems can rnam la slu ba yi* // bdud 'joms khyod la phyag 'tshal lo /
*slu ba yi を D. は mi slu ba'i とするが誤り。

(52) jñāna-prahāṇa-niryāṇa-vighnakāraka-deśika /
sva-parārthe 'nya-tīrthyānāṃ nirādhṛṣya namo 'stu te //

(52) / rang gzhan* don du ye shes dang // spangs dang nges 'byung bgegs
byed par**/

/ ston mdzad*** mu stegs gzhan dag gis // mi brdzi**** khyod la phyag
'tshal lo /

*MSA, P. は bzhin, MSABh, P. は bzhan とす。 **MSABh, P., D. は bgegs
byed par なるも, MSA, P. は bgeg byed, D. は bgegs mdzad par とす。
MSA, P. のみ dang とす。 *MSABh, P. のみ rdzi とす。

(15) / ye shes dang ni spangs pa dang // nges 'byung bgegs byed ston mdzad
pa /

/ bdag gzhan don la mu stegs gzhan // mi tshugs khyod la phyag 'tshal lo /

(53) nigrhya²⁹⁾-vaktā parṣatsu dvaya-saṃkleśa-varjita /
nirārakṣa asaṃmoṣa gaṇa-karṣa namo 'stu te //

(53) / bsrung med bsnyel ba mi mnga' ba* // 'khor gyi nang na bag brkyang
gsung /

/ kun nas nyon mongs gnyis spangs pa** // 'khor sdud khyod la phyag
'tshal lo /

*MSA, D. は bar, MSABh, P., D. は bas とす。 **MSA, P. のみ pa'i とす。

(16) / 'khor du tshar bcad gsung mdzad pa // kun nas nyon mongs gnyis

(18) *Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa* とその関連文献 (袴谷)

spangs pa /

/ bsrung ba mi mnga' bsnyel mi mnga' // tshogs sdud khyod la phyag
'tshal lo /

(54) *cāre vihāre sarvatra nāsty a-sarva-jñā-ceṣṭitaṃ /*

sarvadā tava sarva-jñā bhūtārthika namo 'stu te //

(54) / kun mkhyen khyod la* rgyu ba dang // gnas pa kun la rtag** par ni /
/ kun mkhyen min*** spyod mi mnga' ste // yang dag don ldan khyod
phyag 'tshal /

*MSA, P. のみ kun nas mkhyen khyod とす。 **MSA, P. のみ brtag とす。

***MSABh, D. のみ mi とす。

(17) / gshegs bzhugs kun tu rtag par yang // kun mkhyen ma lags spyod mi
mnga' /

/ khyod ni yang dag don du na // kun mkhyen khyod la phyag 'tshal lo /

(55) *sarva-sattvārtha-kṛtyeṣu kālaṃ tvam nātivartase /*

abandhya-kṛtya satatam asaṃmoṣa namo 'stu te //

(55) / sems can kun gyi bya ba la // khyod ni dus las mi 'da' bas /
/ mdzad pa rtag tu don mnga' ba // mi bsnyel khyod la phyag 'tshal lo /

(18) / sems can kun gyi don mdzad la // khyod ni dus las yol mi gda' /

/ rtag tu 'bras bu yod mdzad pa // mi bsnyel khyod la phyag 'tshal lo /

(56) *sarva-lokam aho-rātraṃ ṣaṅkṛtvaḥ pratyavekṣase /*

mahā-karuṇayā yukta hitāśaya namo 'stu te //

(56) / 'jig rten kun la nyin mtshan du // lan drug tu ni so sor gzigs /
/ thugs rje chen po dang ldan pa* // phan dgongs khyod la phyag 'tshal
lo /

*dang ldan pa を MSA, P. は dag dang ldan, MSABh, P. は dang ldan
pas とす。

(19) / 'jig rten kun la* gdugs zhag gcig // lan drug tu ni gzigs mdzad pa /
/ thugs rje che dang ldan pa po // phan 'dogs³⁰⁾ khyod la phyag 'tshal lo /

*いづれの ed. も tu とするが, MSU, D. により la と改める。

(57) *cāreṇādhigamenāpi jñānenāpi ca karmaṇā /*

sarva-śrāvaka-pratyekabuddhōttama namo 'stu te //

- (57) / spyod pa dang ni rtogs pa dang // ye shes dang ni phrin las kyis /
 / nyan thos rang sangs rgyas kun gyi // bla ma khyod la phyag 'tshal lo /
 (20) / gshegs dang thugs su chud pa dang // mkhyen pa dang ni phrin las
 kyis /
 / nyan thos dang ni rang sangs rgyas // kun mchog khyod la phyag
 'tshal lo /

- (58) tribhiḥ kāyair mahā-bodhiṃ sarvākārām upāgata /
 sarvatra sarva-sattvānāṃ kāṅkṣā-chida namo 'stu te //
 (59) / sku gsum dag gis* byang chub che // rnam pa kun brnyes thams cad
 du /
 / sems can kun gyi the tshom dag // gcod pa khyod la phyag 'tshal lo /
 *MSABh, D. のみ gi とす。
 (21) / byang chub chen po rnam pa kun // sku gsum dag gis brnyes gyur pa /
 / kun tu sems can thams cad kyi // dogs* gcod khyod la phyag 'tshal lo /
 *P. は dog とするも D. により改める。

- (59) niravagraha nirdoṣa niṣkāluṣyānavasthita /
 āniṅkṣya sarva-dharmeṣu niṣprapañca namo 'stu te //
 (59) / 'dzin pa med cing nyes pa med* // rnyog pa med cing** mi gnas pa /
 / mi gyo chos rnam thams cad la // spros med khyod la phyag 'tshal lo /
 *med cing nyes pa med を MSA, D. のみは mi mnga' nyes mi mnga'
 とする。 **med cing を MSA, D. のみは mi mnga' とする。
 (22) / sri ba mi mnga' skyon mi mnga' // rnyog pa mi mnga' bzhugs mi
 mnga' /
 / gyo ba mi mnga' chos kun la // mi spros khyod la phyag 'tshal lo /

語彙索引 以下に、チベット訳語の異同を明瞭ならしむるため、MSA のサンスクリット原語を中心に、そのチベット訳語、及び MS, ChYT のチベット訳語を比較対照した語彙索引を付す。セミコロンの直後の数字は、見出し語のサンスクリットが示されている MSA の頌数を表わし、それ以下に並記されるチベット訳はそれに対応して用いられている訳語を表わす。チベット訳語の後に示された数字は、その語が用いられている MSA, MS, ChYT のチベット訳中の頌数を表わす。サンスクリットの頌数と同じものが MSA, これより37減じたものが MS, 42減じたものが ChYT である。なお、a—dは、4句よりなる1頌の、

(20) *Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa* とその関連文献 (袴谷)

それぞれの句を示すが、もしそのローマ字が *MSA* サンスクリットの頌数におけるものと異っていれば、翻訳の工夫の結果として語順が変えられているものと了解されたい。

- adhigama**; 57a *rtogs pa* (57a) *thugs su chud pa* (20a) (15a)
anavasthita; 59b *mi gnas pa* (59b) *bzhugs mi mnga'* (22b) (17b)
anābhoga; 46a *lhun gyis grub* (46a) (9a) (4a)
anukampaka; 43a *brtse ba can* (43a) *thugs brtse ba* (6a)(1a)
anuprāpta; 50d *brnyes* (50d) (13d) (8d)
anya; 52c *gzhan dag* (52c) *gzhan* (15c) (10c)
abandhya; 55c *don mnga' ba* (55c) *'bras bu yod* (18c) (13c)
abhibhū; 44b *zil gyis gnon* (44b) *zil mnan* (7b) (2b)
artha-kṛtya; 55a *bya ba* (55a) *don mdzad* (18a) (13a)
aviyoga; 43c *mi 'bral ba* (43c) *mi 'bral* (6c) (1c)
avyāghāta; 46b *thogs pa mi mnga'* (46b) (9b) (4b)
avyāhata; 47c *thogs mi mnga'* (47c) *mi thogs pa* (10c) (5c)
aśeṣam; 45a *ma lus* (45b) *ma lus pa dag* (8b) (3b)
asaṃmoṣa; 53c *bsnyel ba mi mnga' ba* (53a) *bsnyel mi mnga'* (16c)
(11c); 55d *mi bsnyel* (55d) (18d) (13d)
a-sarva-jñā; 54b *kun mkhyen min* (54c) *kun mkhyen ma lags* (17b)
(12b)
aho-rātram; 56a *nyin mtshan du* (56a) *gdugs zhag gcig* (19a) (14a)
āgati; 48b *'ong* (48c) *'ongs pa* (11b) (6b)
ādāna; 50a *len* (50a) (13a) (8a)
āniñkṣya; 59c *mi gyo* (59c) *gyo ba mi mnga'* (22c) (17c)
āvaraṇa; 44a *sgrib* (44a) *sgrib pa* (7a) (2a)
āśaya; 43b *dgong pa can* (43b) (6b) (1b); 43c *dgongs pa can* (43c)
dgongs (6c) (1c); 43d *dgongs* (43d) *dgongs pa* (6d) (1d); 56d
dgongs (56d) (14d) *'dogs* (19d)
āśraya; 47a *rten* (47a) *gnas* (10a) (5a)
āśrita; 47a *brten pa* (47a) *gnas pa* (10a) (5a)
uttama; 57d *bla ma* (57d) *mchog* (20c) (15c)

- upāgata**; 58b brnyes (58b) brnyes gyur pa (21b) (16b)
upāya; 51a thabs (51a) (14a) (9a)
upetya; 48a gshegs nas (48a) ched du bzhud (11a) (6a)
karuṇā; 56c thugs rje (56c) (19c) (14c)
karman; 57b phrin las (57b) (20b) (15b)
karṣa; 53d sdud (53d) (16d) (11d)
kāṅkṣā; 58d the tshom (58c) dogs (21d) (16d)
kāla; 55b dus (55b) (18b) (13b)
kṛtya; 55c mdzad pa (55c) (18c) (13c)
kliṣṭa; 45c nyon mongs (45c) (8c) (3c)
kleśa; 45b nyon mongs (45b) (8a) (3a); 45c nyon mongs (45c) (8c)
(3c)
gaṇa; 53d 'khor (53d) tshogs (16d) (11d)
gati; 48b 'gro (48c) (11c) (6c)
cari-jña; 48b spyod pa (48a) (11b) (6b)
cāra; 54a rgyu ba (54a) gshegs (17a) (12a); 57a spyod pa (57a)
gshegs (20a) (15a)
citta; 44d thugs (44d) sems (7d) (2d)
ceṣṭita; 54b spyod (54c) (17b) (12b)
chida; 58d gcod pa (58d) (21d) (16d)
jñāna; 44c mkhyen pa (44c) (7c) (2c); 47b mkhyen pa (47b) shes
pa (10b) (5b); 50c ye shes (50c) (13c) (8c); 52a ye shes (52a)
(15a) (10a); 57b ye shes (57b) mkhyen pa (20b) (15b)
jñeya; 44c shes bya (44c) (7c) (2c)
tirthya; 52c mu stegs (52c) (15c) (10c)
tribhiḥ kāyaiḥ; 58a sku gsum dag gis (58a) (21b) (16b)
drṣṭa-mātra; 49c mthong ba tsam (49c) (12c) (7c)
drṣṭvā; 49b mthong na (49a) (12a) (7a)
deśika; 47b 'chad byed (47b) ston pa (10b) (5b); 52b ston mdzad
(52c) ston mdzad pa (15b) (10b)
deśya; 47a bshad bya (47a) (10a) (5a)

(22) *Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa* とその関連文献 (袴谷)

dehin; 49b *lus can* (49a) (7a) *sems can* (12a)

dvaya; 53b *gnyis* (53c) (16b) *gtan* (ただし意味は対応しない) (11b)

dharma; 59c *chos* (59c) (22c) (17c)

namo 'stu te; 43d-59d *khyod la phyag 'tshal* <lo> (43d-59d) (6d-22d)
(1d-17d)

nâtivartase; 55b *mi 'da' bas* (55b) *yol mi gda'* (18b) *yong mi 'da'*
(13b)

nâsti; 54b *mi mnga' ste* (54c) *mi mnga'* (17b) (12b)

nigṛhya; 53a *bag brkyang* (53b) *tshar bcad* (16a) (11a)

nityam; 47c *rtag* (47c) *rtag tu* (10c) (5c)

niravagraha; 59a *'dzin pa med* (59a) *sri ba mi mnga'* (22a) (17a)

nirādhṛṣya; 52d *mi brdzi* (52c) *mi tshugs* (15c) (10c)

nirārakṣa; 53c *bsrung med* (53a) *bsrung ba mi mnga'* (16c) (11c)

nirāsaṅga; 46a *chags mi mnga'* (46a) (9a) (4a)

nirdoṣa; 59a *nyes pa med* (59a) *skyon mi mnga'* (22a) (17a)

nirmāṇa; 50b *sprul* (50b) *sprul pa* (13b) (8b)

nirmukta; 44a *nges par grol* (44a) (7a) (2a)

niryāṇa; 51c *nges par 'byung ba* (51b) *nges 'byung* (14b) (9b); 52a
nges 'byung (52b) (15b) (10b)

niṣkāluṣya; 59b *rnyog pa med* (59b) *rnyog pa mi mnga'* (22b) (17b)

niṣprapañca; 59d *spros med* (59d) *mi spros* (22d) *ma spros* (17d)

niḥsāra; 48c *nges 'byung* (48c) (11c) (6c)

pariṇāmana; 50b *yongs su bsgyur ba* (50b) *sgyur ba* (13b) *bsgyur*
ba (8b)

parṣatsu; 53a *'khor gyi nang na* (53b) *'khor du* (16a) (11a)

pratyavekṣase; 56b *so sor gzigs* (56b) *gzigs mdzad pa* (19b) (14b)

pratyekabuddha; 57c *rang sangs rgyas* (57c) (20c) (15c)

prapadyante; 49a (*lags par*) *'tshal* (49b) *rtogs par 'gyur* (12b) (7b)

praśna; 46c *'dri* (46c) (9c) (4c)

prasāda; 49c *rab dang ba* (49c) *dad 'gyur ba* (12c) (7c)

prahāṇa; 52a *spangs* (52b) *spangs pa* (15a) (10a)

- prahāraku** ; 45c 'joms mdzad (45c) sel ba (8c) (3c)
bodhi ; 58a byang chub (58a) (21a) (16a)
bhañja ; 51d 'joms (51d) (14d) (9d)
bhūtārthika ; 54d yang dag don ldan (54d) yang dag don du na (17c)
(12c)
mati ; 47c blo gros (47c) (10c) (5c)
mahā ; 56c chen po (56c) che (19c) (14c); 58a che (58a) chen po
(21a) (16a)
mahā-yāna ; 51c theg chen (51b) theg pa chen po (14b) (9b)
māra ; 51d bdud (51d) (14d) (9d)
mukta ; 44d grol (44d) (7d) (2d)
muni ; 44b thub pa (44a) (7b) (2b)
yukta ; 56c ldan pa (56c) ldan pa po (19c) (14c)
loka ; 44b 'jig rten (44b) (7b) (2b); 56a 'jig rten (56a) (19a) (14a)
vakṛ ; 53a gsung (53b) gsung mdzad (16a) (11a)
vacana ; 48a skad (48b) tshig (11b) (6b)
varjita ; 53b spangs pa (53c) (16b) (11b)
vaśitā ; 50c mnga' (50d) (13d) (8d)
vākya ; 47b gsung (47b) tshig (10a) (5a)
vigama ; 43b bral ba (43b) (6b) (1b)
vighna-kāraka ; 52b bgegs byed (52b) (15b) (10b)
vidhāyaka ; 49d mdzad pa (49d) (12d) (7d)
vināyaka ; 45b gdul (45b) 'dul mdzad pa (8b) (3b)
vipravādana ; 51b rab slu ba (51c) slu ba (14c) (9c)
visarjaka ; 46d lan ldon (46d) (9d) (4d)
vihāra ; 54a gnas pa (54b) bzhugs (17a) (12a)
vyāpta ; 44c khyab (44c) (7c) (2c)
śaraṇa ; 51a skyabs (51a) (14a) (9a)
śuddhi ; 51a dag pa (51a) (14a) (9a)
śrāvaka ; 57c nyan thos (57c) (20c) (15c)
ṣaṭkṛtavah ; 56b lan drug tu ni (56b) (19b) (14b)

(24) *Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa* とその関連文献 (袴谷)

samyoga; 43b phrad (43b) (6b) (1b)

saṃkleśa; 53b kun nas nyon mongs (53c) (16b) (11b)

satatam; 55c rtag tu (55c) (18c) (13c)

sattva; 43a sems can (43a) (6a) (1a); 45a sems can (45a) (8a) (3a);

48c sems can (48b) (11c) (6c); 51b sems can (51c) (14c) (9c);

55a sems can (55a) (18a) (13a); 58c sems can (58c) (21c) (16c)

sat-paurṣya; 49a skyes bu dam pa (49b) skyes bu mchog (12b) (7b)

sadâiva; 46c rtag par ni (46b) rtag tu yang (9b) (4b)

saṃtyāga; 50a gtong ba (50a) (13a) (8a)

samādhi; 50c ting nge 'dzin (50c) (13c) (8c)

samāhita; 46b mnyam par bzhag/gzhag (46c) (9c) (4c)

sarva; 44a kun (44a) (7a) (2a); 44b thams cad (44b) kun (7b) (2b);

45a thams cad (45a) kun (8a) (3a); 45b thams cad (45b) kun

(8a) (3a); 46c kun (46c) (9c) (4c); 49b kun (49a) (12a) (7a);

55a kun (55a) (18a) (13a); 56a kun (56a) (19a) (14a); 57c kun

(57c) (20d) (15d); 58c kun (58c) thams cad (21c) (16c); 59c

thams cad (59c) kun (22c) (17c)

sarva-jñā; 54c kun mkhyen (54a) (17d) (12d)

sarvatra; 54a kun la (54b) kun tu (17a) (12a); 58c thams cad du

(58b) kun tu (21c) (16c)

sarvadā; 54c rtag par ni (54b) rtag par yang (17a) (12a)

sarvākāra; 58b rnam pa kun (58b) (21a) (16a)

sâ nukrośa; 45d brtser bcas (45d) (8d) (3d)

sudeśika; 47d legs ston (47d) ston mchog (10d) (5d)

saukhya; 43c bde (43d) (6c) bde ba can (1c)

sthāna; 50a gnas (50a) (13a) (8a)

sva-parârthe; 52c rang gzhan don du (52a) bdag gzhan don la (15c)

(10c)

svavavāda; 48d legs 'doms (48d) (11c) (6c)

hita; 43d phan (43d) (6c) [phan] (1c); 56d phan (56d) (19d) (14d)

結 以上, *ChYT* を中心に, その関連文献をいささか検討してみたわけであ

るが、ここで結論めいたことを言うのはほとんど不可能である。本稿の始めには、*ChYT* が、もしかすると *MS* チベット訳の抜粋としてチベットで作られたかもしれぬとの憶測を述べたが、この当初の直観も、事を進めていくうちに次第に自信のないものになってしまった³¹⁾。もともと、松田氏の御教示どおり、*ChYT*、及びその関連文献の比較に徹底すべきだったのかもしれないが、今となってはその遺直しもきかない。急いだために生じた文献比較上の遺漏等は今後に正したいと思っている。

なお、*ChYT* がインドで著わされたにせよ、チベットで作られたにせよ、それが *Asaṅga* の著作としての *MS* を意識していたことは明白である。その意味では、*ChYT* 成立以降のインドもしくはチベットにおけるその軌跡を探ってみることも必要なことと思われる。インドはともかく、チベットにおいて、その可能性は皆無とはいえないであろう。

(昭和58年7月11日)

- 1) 『駒沢大学仏教学部研究紀要』第41号 (1983), 452—417頁所収。以下、本稿にては、これを「拙稿和訳」と略称す。
- 2) P. ed., No. 2007, Ka, 71a²—73a²: D. ed., No. 1115, Ka, 61b⁶—62b³. 題名は、*Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan thun mong ma yin pa la bstod pa* (『法身に基づく不共なる功德に対する讃嘆』) とするのが正しいが、ここでは便宜的に、D. ed. の冒頭に示される題名を略称として借用する。なお、現行の P. ed., D. ed. に対する目録は、*gnas pa* に当る語を *āśraya* と還元するが、意味上は *āśrita* とすべきものである。
- 3) 次項に示した校訂本中、(1)—(18)を参照されたい。なお、本稿にては(1)—(17)を敢えて和訳して示すことはしないので、前註1の拙稿和訳中の *MSA* 第43—第59頌を参照されたい。
- 4) この結頌については、松田氏も同氏の和訳を添えて御教示下されたことを、ここに付記しておきたい。
- 5) この問題に関しては、拙稿「瑜伽行派の文献」『講座・大乘仏教8—唯識思想』72頁、註29で指摘した論文参照のこと。
- 6) 山口瑞鳳「吐蕃王国仏教史年代考」『成田山仏教研究所紀要』第3号、18—19頁によれば、カンギェルについては、*Ye shes sde* の訳業は、全て『デンカルマ目録』中に収録されているという。ただし、テンギェルについては、次註のような例外も指摘されているので、『デンカルマ目録』が、その成立以前の全てのチベット訳典籍を収録したものであるとの前提に立って年代を論じうるものかどうかは、また別途に考えねばならぬ問題と思われる。

(26) *Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa* とその関連文献 (袴谷)

- 7) 藤田光寛「敦煌出土瑜伽論チベット語遺文 I」『密教文化』第126号, 80—79頁に, コロホン中に *Ye shes sde* 等の訳であることを明示した敦煌チベット訳文献 (S. No. 632) が現存しながら, それが『デンカルマ目録』に記載されていない例が報告されている。なお, この文献が現行チベット大蔵経 (P. ed., No. 4045: D. ed., No. 5546) に収録され, また Bu ston「目録」(西岡, No. 703) 中にも記載されていることは言うまでもない。
- 8) 西岡祖秀「『プトゥン仏教史』目録部索引 II」『東京大学文学部文化交流研究施設研究紀要』第5号による。
- 9) 詳細な比較については, 以下の本稿中に示す「*ChYT* 校訂本」の(1)―(17)と「関連三本の比較対照」の *MS* (6)―(22)とをそれぞれ交互に参照されたい。
- 10) 例えば, 後註15参照。なお, 後註16—22, 及び30は, *ChYT* と *MS* のチベット訳語における相違を全て列挙したものであるから, その相違の性質は箇々の場合について検討されたい。
- 11) *MS*, Lamotte ed. では, 第6—22頌がそれぞれ第10—26節と数えられ, 第23—24頌が両群を繋ぐ説明文と共に第27節と数えられている。従って, 以下の引用は, Lamotte ed., p. 90, 第27節の前半をなす。
- 12) 文脈上, 「六つの功德を具備するもの」は法身でなければならないが, この六つの功德が三身を包含しうるものであることについては, 便宜的ながら, 拙稿「〈清浄法界〉考」『南都仏教』第37号, 4頁を参照されたい。
- 13) D. ed. により *bcom ldan 'das* を補う。
- 14) 前註1の拙稿和訳, 418頁を参照されたい。
- 15) この *bde ba can* に対応する *MS* (7)の語は *bde dang ldan* であるが, 後者は, *MSA* (44)の Skt. *saukhya-hita* により *bde dang phan* と改めらるべきもの (後註26参照) である。しかし, *MS* (7)は P. 及び D. ed. とともに *bde dang ldan* と読み伝えられていたことを示すので, *bde dang ldan* とほぼ同じ意味を持つ *ChYT* の *bde ba can* は, *MS* (7)のチベット訳自体から派生したとみるのが, 最も容易な解釈と思われる。もっとも, Skt. 原典に *saukhya-yukta* などの読みを示した別系統の写本を想定しうれば話は別であるが, ここではかかる想定を取らない。
- 16) この *lus can* に対応する *MS* (12)の語は, *sems can* であるが, *MSA* (49)の Skt. は *dehin*, Tib. も *lus can* である。この例は, *MS* チベット訳から *ChYT* が抜粋されたことを証明し難い唯一の箇所と思われる点で重要。
- 17) *MS* (13)では *sgyur* とある。
- 18) この *gtan* に対応する *MS* (16)の語は *gnyis* であり, *MSA* (53)の Skt. *dvaya* も, Tib. *gnyis* も後者を支持する。*ChYT* に Skt. 原典があったとすれば, *atyanta* などの読みを伝える写本があったのかもしれないが, チベット語としての *gnyis* が *gtan*

と読み変えられた可能性もある。

- 19) *MS* (18)では *la* とある。
- 20) *dus las yong mi 'da'* は *MS* (18)では *dus la yol mi gda'* とある。
- 21) *MS* (18)では *po* とある。
- 22) *MS* (22)では *mi* とある。
- 23) Lévi ed., pp. 184–188.
- 24) *MSA* (頌のみ), Tib., P. ed., No. 5521, Phi 42b²–43a⁶: D. ed., No. 4020, Phi, 38a³–b⁸; *MSABh* (頌と散文註), Tib., P. ed., No. 5527, Phi, 283a⁵–286b⁵: D. ed., No. 4026, Phi, 256a¹–259b⁵. なお, 上記のチベット訳中, 最も注意すべきは, コク＝ロデンシェーラブ等によって改訂されたとするコロホンをもつ *MSA*(頌のみ), Tib. の D. ed. である。同 P. ed. のコロホンにはこの記載がなく, 事実, 両 ed. の間では, 改訂の跡を明らかに示す D. ed. と, そうではない P. ed. とが興味深い対照をなしている。なお, コク＝ロデンシェーラブによる改訂の件については, 拙稿「チベットにおける唯識思想研究の問題」『東洋学術研究』第21巻第2号, 152頁, 158頁, 註35でも言及したが, うかつにも, P. ed. を確認しないまま, 註35で P. ed. にもそのコロホンがあるかのように指摘したことは, 筆者の明らかな誤りである。この場を借りて, 誤りを訂正しておきたい。
- 25) P. ed., No. 5549, Li, 45b⁶–46b³: D. ed., No. 4048, Ri, 39a⁴–b⁷. 頌番号は, 第10章の初出の頌より, 便宜的に教え出した通し番号であり, 第6–22頌は, Lamotte ed. の第10–26節に当る。
- 26) いづれの ed. も *ldan*, とするが, *MSA*, Skt. *hita* よりみて, *phan* の誤写と考え改めた。前註1の拙稿和訳, 447頁, 註19参照。
- 27) 前註1の拙稿和訳, 443頁, 註38参照。
- 28) 前註1の拙稿和訳, 438頁, 註57参照。
- 29) 前註1の拙稿和訳, 428頁, 註100参照。
- 30) 先に註記するのを忘れたが *ChYT* (14)では *dgongs* とある。
- 31) 例えば, 前註16. 30などは, *MS* チベット訳からのみ, *ChYT* が抜粋されたという推測を拒む。その際, *MSA* チベット訳も参照された可能性もあるとみれば, 一応の解決にはなるが, ここで安易な道を選ぶことは避けておきたい。